

Autori:

Loreana Selišek Butina, prof. savjetnik

Kristina Pirs, prof. savjetnik

Jezično posredovanje ili medijacija

Što je jezično posredovanje ?



Slika 1

Jezično posredovanje je sredstvo komunikacije prema *Zajedničkom europskom referentnom okviru za jezike: učenje, poučavanje, vrednovanje, Školska knjiga, Zagreb, 2005.* sadrži 4 oblika aktivnosti: recepciju, interakciju, produkciju i **medijaciju, tj. jezično posredovanje**. Uvođenjem pojma jezičnog posredovanja stavljen je još jači naglasak na komunikacijska obilježja jezika.

U najširem smislu te riječi **posredovanje** se odnosi na intervenciju, na pomoć u sukobu dviju strana kako bi postigle neki sporazum. Često se koristi u pravničkim sporovima, primjerice, *posredovanje trećega u sporu između dviju stranaka*.¹

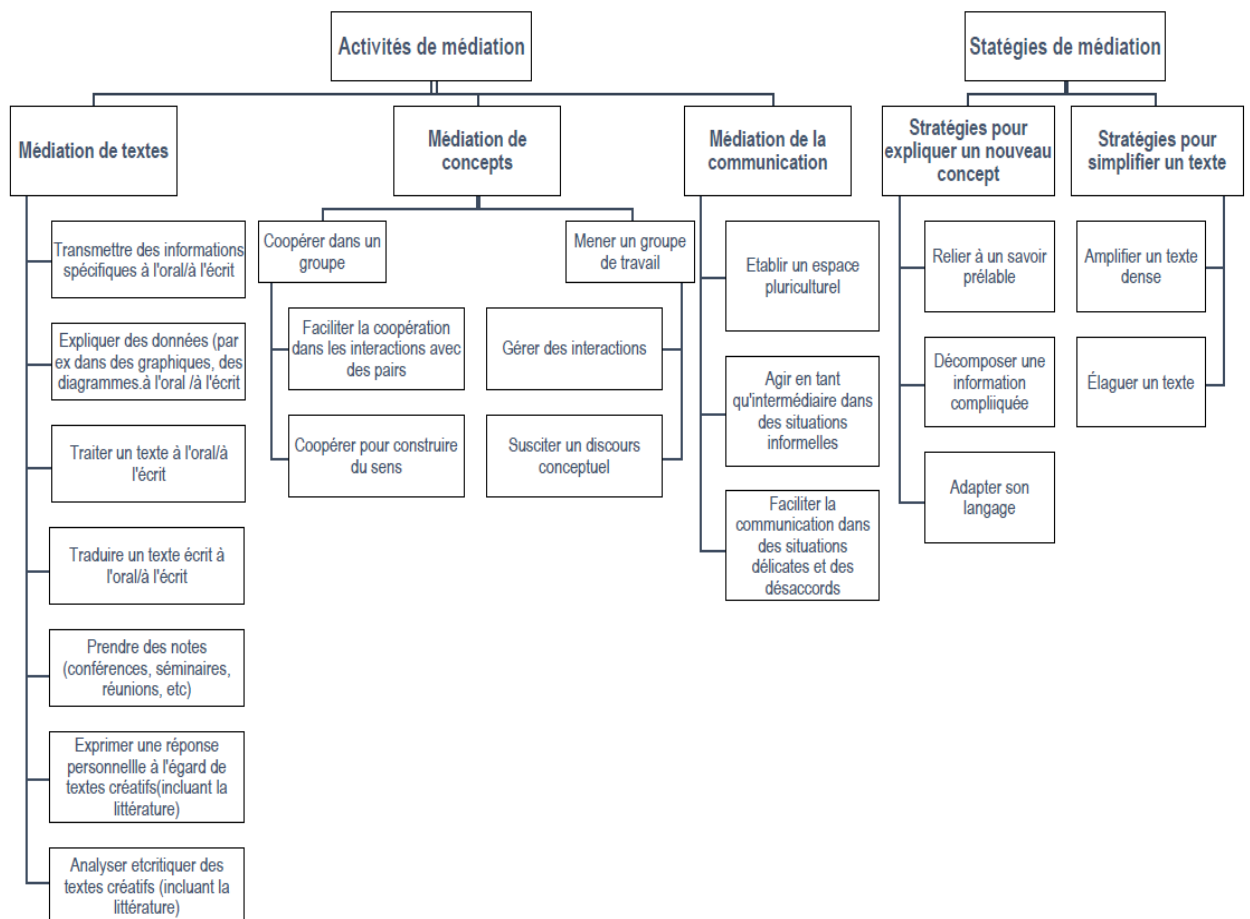
U području uporabe jezika, **posredovanje** ispunjava vrlo sličnu i jednako važnu funkciju. Prema *Zajedničkom europskom referentnom okviru za jezike: učenje, poučavanje, vrednovanje - posredovanja*, citiram, ... *omogućavaju komunikaciju između dviju osoba koje iz nekog razloga ne mogu jedna s drugom direktno komunicirati. Usmeno ili pisano prevođenje, parafraziranje, sažetak ili bilješka pružaju trećoj osobi (pre)formulaciju nekog izvornoga teksta kojemu ta treća osoba nema direktnog pristupa. Jezične aktivnosti posredovanja - obrade postojećega teksta - imaju značajnu ulogu u normalnom jezičnom funkcioniranju svih društava*.²

¹ Rječnik hrvatskoga jezika, Anić, Vladimir, SNL, Zagreb, 1991.

² ZEROJ, Školska knjiga, Zagreb, 2005. str. 14

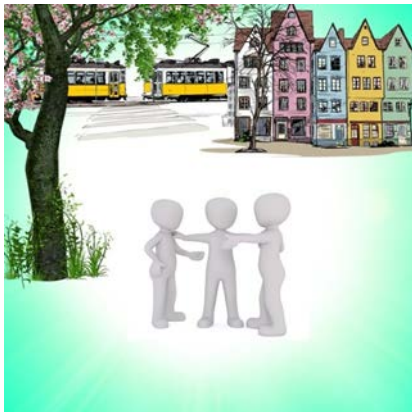
Komunikacija i učenje uključuje obavljanje zadataka koji nisu isključivo jezični, iako uključuju jezične aktivnosti i oslanjanju se na komunikacijsku kompetenciju. Ako se ti zadaci ne obavljaju rutinski ili automatski, potrebno je pri komuniciranju i učenju koristiti strategije. Ako pak obavljanje takvih zadataka uključuje jezične aktivnosti, pokazuje se potreba za obradom (posredovanjem) govornih i pisanih tekstova. Primjerice, učenik koji u školi mora prevesti neki tekst sa stranoga jezika (zadatak) može se raspitati postoji li već takav prijevod, poslužiti se rječnikom, zamoliti drugog učenika da mu pokaže što je napravio ili izmisliti dobro opravdanje za neizvršenje zadatka. Sve su to moguće strategije tj. određeni način ponašanja kako bi se postigao maksimalni učinak u komunikaciji. No, sve navedene radnje zahtijevat će i jezičnu aktivnost i obradu teksta (prevođenje, usmeno pregovaranje i/ili pisanu ili usmenu ispriku nastavniku i sl.).

Primjer sheme medijacije: ³



³ Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : apprendre, enseigner, évaluer - Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs ; www.coe.int/lang-cecr , page 107

Komunikacijske jezične aktivnosti



Slika 2

Da bi učenik u nastavi francuskoga jezika ispunio komunikacijske zadatke trebao bi se upustiti u komunikacijske jezične aktivnosti i koristiti komunikacijske strategije. Mnoge komunikacijske jezične aktivnosti, primjerice, poput *govorenja, pisanja, slušanja ili čitanja* nekog teksta su u načelu **interaktivne**.

No, ponekad, učenik može biti **posrednik u komunikaciji**, često, ali ne obvezno na različitim jezicima (*međujezična medijacija*) između dviju i više osoba koje iz nekog razloga ne mogu izravno komunicirati. Taj proces, **posredovanje**, može, ali ne mora biti *interaktivan*.

Mnoge situacije u razredu, tijekom nastave, su kombinacije različitih aktivnosti. Primjerice, učenik može slušati izlaganje učitelja, čitati neki tekst, u sebi ili naglas, rješavati pisane zadatke, pisati neku vrstu teksta, biti u interakciji s drugim učenicima tijekom grupnoga rada, istraživačkog i problemskog zadatka i/ili rada na nekom projektu ili čak i **posredovati** tj. prenijeti značenje na istom jeziku ili s jednog jezika na drugi, bilo da je riječ o obrazovnoj aktivnosti ili da bi pomogao drugom učeniku.

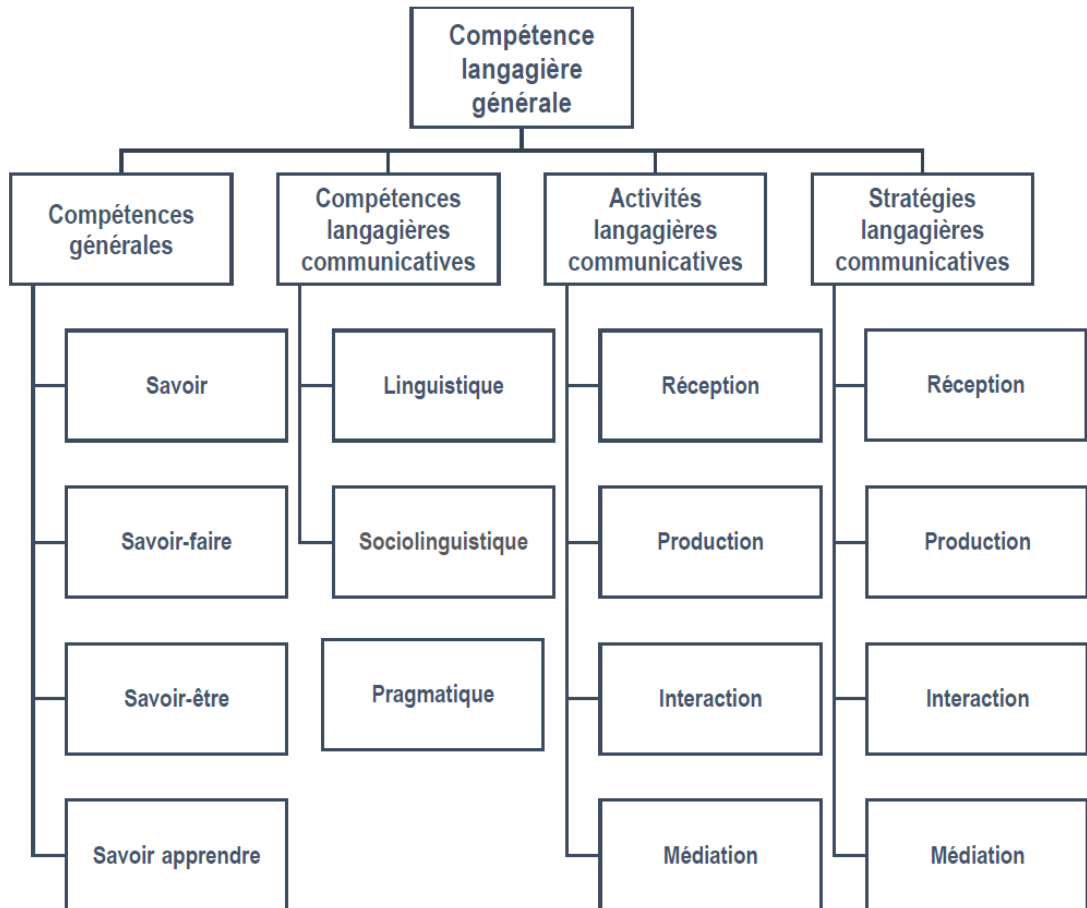
Kontekst posredovanja može biti **socijalni, obrazovni, jezični ili profesionalni**.

Uz korištenje komunikacijskih strategija **jezično posredovanje** stavlja naglasak na jezično-komunikacijske aktivnosti koje potiču druge na razumijevanje novog značenja prosljeđene informacije na odgovarajući način. S obzirom na *međujezično posredovanje*, učenici i učitelji bi trebali biti svjesni da **ono uključuje međukulturnu i višejezičnu kompetenciju** jer u praksi ne možemo jasno razdvojiti vrste posredovanja jedni od drugih.⁴

⁴ ZEROJ, Školska knjiga, Zagreb, 2005. str. 57

Pogledajte predložene tablice i sheme:

✓ Figure 1 – Schéma descriptif du CECR⁵

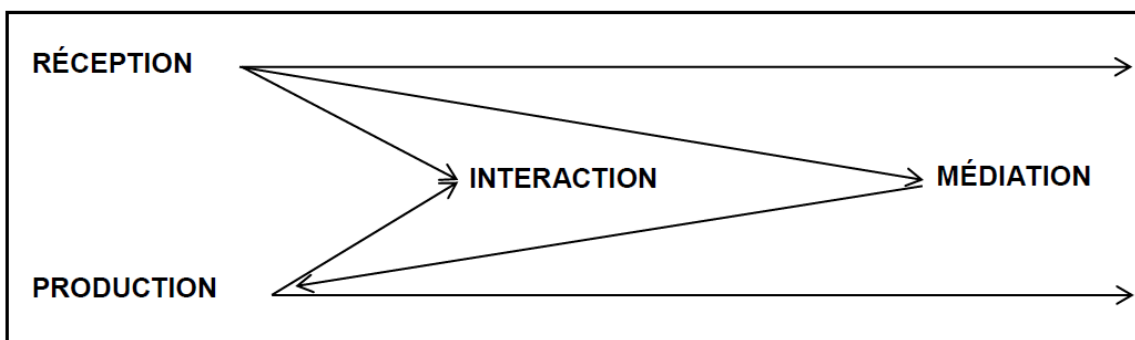


⁵ Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : apprendre, enseigner, évaluer - Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs ; www.coe.int/lang-cecr, page 31

✓ **Tableau 1 – Base macro-fonctionnelle des catégories du CECR pour les activités langagières communicatives⁶**

	RÉCEPTION	PRODUCTION	INTERACTION	MÉDIATION
Usage créatif, interpersonnel	Par ex. Lire comme activité de loisir	Par ex. Monologue suivi : décrire l'expérience	Par ex. Conversation	Médiation de la communication
Usage transactionnel de la langue	Par ex. Lire pour s'informer et discuter	Par ex. Monologue suivi : donner des informations	Par ex. Obtenir des biens et des services Echange d'informations	Médiation de textes
Usage de la langue pour l'évaluation et la résolution de problèmes	<i>(Fusionné avec Lire pour s'informer et discuter)</i>	Par ex. Monologue suivi : argumenter	Par ex. Discussion	Médiation de concepts

✓ **Figure 2 – relation entre réception, production, interaction et médiation dans le CECR⁷**



⁶ Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : apprendre, enseigner, évaluer - Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs ; www.coe.int/lang-cecr, page 31

⁷ Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : apprendre, enseigner, évaluer - Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs ; www.coe.int/lang-cecr, page 33

Posredničke aktivnosti i strategije

U **posredničkim aktivnostima** učenik na nastavi francuskoga jezika ne namjerava izraziti vlastito mišljenje već djeluje kao posrednik između sugovornika (drugih učenika) koji se međusobno ne mogu izravno razumjeti – najčešće, ali ne isključivo govornika (učenika) različitih jezika.



Slika 3

Primjerice:

1. USMENO POSREDOVANJE

- **simultano prevođenje** (konferencije, sastanci, službeni govori i sl.);
- **konsekutivno prevođenje** (pozdravni govori, vođeni obilasci i sl.)
- **neformalno prevođenje** (od strane posjetitelja u vlastitoj zemlji; za izvorne govornike u inozemstvu; u društvenim i poslovnim situacijama za prijatelje, rodbinu, strane goste, klijente i sl.; Javnih obavijesti; jelovnika, informacija i sl.

2. PISANO POSREDOVANJE

- **točan prijevod**, primjerice, ugovora, pravnih i znanstvenih tekstova i sl.
- **literarni prijevod**, primjerice, romani, drame, pjesme i sl.
- **sažeci**, primjerice, članaka iz novina i časopisa na istom ili drugom jeziku
- **preformuliranje**, primjerice, specijalističkih tekstova za potrebe nestručnjaka i sl.

Posredničke strategije održavaju **načine** na koje se pomoću ograničenih mogućnosti može obraditi informacija i odrediti njezino ekvivalentno značenje. **Taj proces može zahtijevati prethodno planiranje**, primjerice dopunjavanje postojećeg znanja, pripremanje pojmovnika, pronalaženje potrebne potpore **te razmišljanje na koji način pristupiti zadatku**, primjerice, vođenje brige o potrebama sugovornika, određivanje dužine cjelina za prevođenje i sl.

Vrednovanje usmenog ili pisanog posredovanja se događa na **komunikacijskoj razini**, primjerice, provjera sukladnosti sadržaja i na **jezičnoj razini**, primjerice provjera dosljednosti uporabe izraza, stručnih fraza i termina te sposobnosti *premošćivanja jaza i izbjegavanja zastoja*.⁸

Koje su aktivnosti posredovanja ili medijacije?

Aktivnosti su predstavljene su u tri skupine, od kojih svaka određuje pod kojim se uvjetima može doći do posredovanja.

1. **skupina aktivnosti** – dolazi do posredovanja putem **TEKSTA**, primjerice,
UČENIK:
 - prenosi određene informacije, usmeno i pisano
 - objašnjava podatke, primjerice, grafikone, dijagrame, tablice i sl. - usmeno i pisano
 - obrađuje tekst - usmeni i pismeni
 - prevodi pisani tekst - usmeno u pisano
 - vodi bilješke, primjerice, na konferenciji, na seminaru, na sastanku i sl.
 - izražava osobnu reakciju na kreativne tekstove, uključujući i literarne tekstove
2. **skupina aktivnosti** gdje se do posredovanja dolazi putem **KONCEPTA**, primjerice,
UČENIK:
 - surađuje u skupini
 - olakšava suradnju u interakciji s vršnjacima
 - surađuje na razumijevanju sadržaja
 - vodi radnu skupinu
 - upravlja razgovorom / međudjelovanjem
3. **skupina aktivnosti je komunikacijsko posredovanje**, primjerice,
UČENIK:
 - uspostavlja multikulturalno okruženje
 - djeluje kao posrednik u neformalnim situacijama, primjerice, s prijateljima, prijateljima u razredi
 - olakšava komunikaciju u osjetljivim situacijama i nesuglasicama

Koje su strategije posredovanja?

Kako bi se olakšalo razumijevanje i međudjelovanje tj. posredovanje između korisnika (učenika) koriste se **strategije posredovanja**, primjerice, učenik se prisjeća prethodnoga znanja, prilagođava svoj jezik (Lx), raščlanjuje komplicirane podatke, mijenja i povećava tekst i/ ili ga obrađuje, pojednostavljuje.

⁸ ZEROJ, Školska knjiga, Zagreb, 2005. str. 89 i 90

Primjer – Tableau 1 ⁹

STRATÉGIES POUR EXPLIQUER UN NOUVEAU CONCEPT			
	RELIER À UN SAVOIR PRÉALABLE	ADAPTER SON LANGAGE	DÉCOMPOSER UNE INFORMATION COMPLIQUÉE
C2	Peut présenter des concepts complexes (par ex. des notions scientifiques) en donnant des définitions détaillées et des explications qui font appel à des savoirs préalables.	Peut adapter le langage d'une grande variété de textes pour présenter l'essentiel du contenu dans un registre et à un niveau de perfectionnement et de détail correspondant au public cible.	Peut faciliter la compréhension d'un problème complexe en expliquant les relations entre les parties d'un texte et son ensemble et susciter différentes façons de l'aborder.
C1	Peut poser spontanément une série de questions pour encourager les personnes à penser à ce qu'elles connaissent d'un problème abstrait et les aider à relier ce savoir aux explications qui seront données.	Peut expliquer des termes techniques et des notions compliquées lors d'un échange avec des personnes qui ne maîtrisent pas les sujets concernant son domaine de spécialité. Peut adapter son langage (par ex. la syntaxe, les idiomatismes, le jargon) de façon à rendre compréhensible un sujet spécialisé complexe à des destinataires pour qui ce sujet n'est pas familier. Peut paraphraser et interpréter des textes techniques complexes en utilisant une langue non technique adaptée aux non spécialistes du domaine.	Peut faciliter la compréhension d'un problème complexe en soulignant et en classant les points importants, les présenter sous forme d'un schéma logique et renforcer le message en répétant les aspects clés de différentes façons.
B2	Peut expliquer clairement les liens entre les objectifs d'une séance, les intérêts personnels ou professionnels et les expériences du/des participant/s.	Peut expliquer des sujets techniques dans son domaine et utiliser une langue non technique adaptée aux non spécialistes du domaine. Peut clarifier et expliciter des informations spécifiques et complexes propres à son domaine en simplifiant la langue par des paraphrases.	Peut faciliter la compréhension d'une question difficile en présentant séparément les divers éléments de l'argument.
	Peut poser des questions et faire des commentaires pour inciter les gens à faire appel à leur savoir et leur expérience antérieurs. Peut expliquer un nouveau concept ou une nouvelle procédure en les comparant et les opposant à un concept ou une procédure que les gens connaissent déjà.	Peut rendre compréhensibles les éléments essentiels d'un texte oral ou écrit portant sur un sujet particulier (par ex. un essai, un forum de discussion, un exposé) en utilisant des paraphrases formulées de façon simple.	Peut faciliter la compréhension d'un processus complexe en le décomposant en une série d'étapes plus petites.
B1	Peut expliquer comment quelque chose fonctionne en donnant des exemples qui s'appuient sur les expériences quotidiennes des personnes.	Peut simplifier, par des paraphrases, les points principaux de courts textes oraux et écrits non complexe portant sur des sujets familiers (par ex. de courts articles de magazines, des entretiens), afin d'en rendre les contenus compréhensibles.	Peut faciliter la compréhension d'un ensemble d'instructions ou d'informations en les présentant sous la forme d'une liste de points distincts.
	Peut montrer à ses interlocuteurs comment une information nouvelle est liée à ce qui leur est déjà familier en posant des questions simples.	Peut paraphraser de façon simple des passages écrits courts, en gardant l'ordre original du texte.	Peut faciliter la compréhension d'un ensemble d'instructions en les énonçant lentement, quelques mots à la fois, et en utilisant des moyens verbaux et non verbaux.
A2	<i>Pas de descripteur disponible</i>	Peut répéter le point principal d'un message simple sur un sujet quotidien, en utilisant des mots différents afin d'aider les autres à le comprendre.	<i>Pas de descripteur disponible</i>
A1	<i>Pas de descripteur disponible</i>	<i>Pas de descripteur disponible</i>	<i>Pas de descripteur disponible</i>
Pré-A1	<i>Pas de descripteur disponible</i>	<i>Pas de descripteur disponible</i>	<i>Pas de descripteur disponible</i>

STRATÉGIES POUR SIMPLIFIER UN TEXTE		
	AMPLIFIER UN TEXTE DENSE	ÉLAGUER UN TEXTE
C2	Peut élucider les informations données dans des textes traitant de thèmes complexes académiques ou professionnels, en les détaillant et en donnant des exemples.	Peut remanier un texte source complexe, améliorer la cohérence, la cohésion et le flux d'arguments et supprimer les parties qui ne sont pas nécessaires à son propos.
C1	Peut rendre plus accessible un contenu complexe et difficile en expliquant clairement les aspects compliqués et en ajoutant des détails utiles. Peut rendre plus accessibles, pour le public cible, les points principaux d'un texte complexe en ajoutant des réductions, en expliquant et en modifiant le style et le registre.	Peut réorganiser un texte source complexe pour le recentrer sur les points les plus pertinents pour le public visé.
B2	Peut rendre plus accessible, pour le public cible, le contenu d'un texte de son domaine d'intérêt, en ajoutant des exemples, des raisonnements et des commentaires explicatifs.	Peut simplifier un texte source en supprimant les informations non pertinentes ou répétitives et en prenant en considération le public visé.
	Peut rendre plus accessibles des notions concernant ses domaines d'intérêt, en donnant des exemples concrets, en récapitulant les étapes et en répétant les points principaux. Peut rendre de nouvelles informations plus compréhensibles en les répétant et en les illustrant.	Peut réviser un texte source en supprimant les parties qui n'ajoutent pas de nouvelles informations importantes pour un public donné afin de mieux faire comprendre le contenu essentiel. Peut combiner les répétitions et les digressions d'un texte pour rendre l'essentiel du message compréhensible.
B1	Peut rendre des informations sur un sujet courant plus claires et plus explicites en les paraphrasant de différentes manières.	Peut identifier et noter les informations essentielles données dans un texte informatif simple (souligner, surligner, etc.), pour passer ces informations à quelqu'un.
	Peut rendre des informations sur un sujet courant plus claires en donnant des exemples simples.	
A2	<i>Pas de descripteur disponible</i>	Peut identifier et noter les phrases clés dans un texte courant court (souligner, surligner, etc.).
A1	<i>Pas de descripteur disponible</i>	<i>Pas de descripteur disponible</i>
Pré-A1	<i>Pas de descripteur disponible</i>	<i>Pas de descripteur disponible</i>

⁹ Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : apprendre, enseigner, évaluer - Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs ; www.coe.int/lang-cecr , page 134

Tekstovi

Što je tekst u jezično komunikacijskom činu?



Slika 4

TEKST je citiram, *bilo koja diskurzivna cjelina, bilo govorena, bilo pisana koju učenici (korisnici) primaju, proizvode ili razmjenjuju.*¹⁰

Ne postoji jezično komunikacijski čin bez teksta, bilo da se **tekst sagledava kao gotov, dotjeran proizvod, kao cilj ili kao proizvod u fazi obrade, a razlikuju se u obliku i sadržaju.**

Za različite svrhe koriste se **različiti mediji**, primjerice, glas (viva voce), telefon, videofon, telekonferenciju, razglas, radioemisiju, televiziju, filmove, video i audio kasete, računala, CD ROM-ove, e-poštu, tisak, rukopise i sl. **koji prenose različite vrste tekstove.**

Koje su vrste tekstova?

1. **GOVORENE TEKSTOVE** – javne objave i upute; javne govore, predavanja, prezentacije, propovijedi; priredbe, sportske komentare, informativne emisije-vijesti; javne rasprave i diskusije; konverzacije; telefonske razgovore; intervju i sl.
2. **PISANE TEKSTOVE** – knjige, časopise, novine, priručnike, udžbenike, stripove, brošure, prospekte, letke, reklamne materijale; natpise i javne obavijesti; tekstove na ambalaži i naljepnicama proizvoda; ulaznice, formulare, upitnike; rječnike; poslovna i stručna pisma; osobna pisma; sastavke i vježbe; dopise, izvještaje, bilješke poruke; baze podataka i sl.¹¹

Primjeri :

Vođenje bilješki, predavanja i sl. & Obrada teksta¹²

¹⁰ ZEROJ, Školska knjiga, Zagreb, 2005. str. 95

¹¹ ZEROJ, Školska knjiga, Zagreb, 2005. str. 97 i 98

¹² ZEROJ, Školska knjiga, Zagreb, 2005. str. 98 i 99

Učenik može:

PRENDRE DES NOTES (conférences, séminaires, etc.)	
C2	A conscience de l'implicite et du sous-entendu dans ce qui est dit et peut le prendre en note aussi bien que le discours explicite du locuteur.
C1	Peut prendre des notes détaillées lors d'une conférence dans son domaine en enregistrant l'information si précisément et si près de l'original que les notes pourraient servir à d'autres personnes.
B2	Peut comprendre un exposé bien structuré sur un sujet familier et peut prendre en note les points qui lui paraissent importants même s'il (ou elle) s'attache aux mots eux-mêmes au risque de perdre de l'information.
B1	Lors d'une conférence, peut prendre des notes suffisamment précises pour les réutiliser ultérieurement à condition que le sujet appartienne à ses centres d'intérêt et que l'exposé soit clair et bien structuré.
	Peut prendre des notes sous forme d'une liste de points clés lors d'un exposé simple à condition que le sujet soit familier, la formulation directe et la diction claire en langue courante.
A2	Pas de descripteur disponible.
A1	Pas de descripteur disponible.

TRAITER UN TEXTE	
C2	Peut faire le résumé d'informations de sources diverses en recomposant les arguments et les comptes rendus dans une présentation cohérente du résultat général.
C1	Peut résumer de longs textes difficiles.
B2	Peut résumer un large éventail de textes factuels et de fiction en commentant et en critiquant les points de vue opposés et les thèmes principaux.
	Peut résumer des extraits de nouvelles (information), d'entretiens ou de documentaires traduisant des opinions, les discuter et les critiquer.
	Peut résumer l'intrigue et la suite des événements d'un film ou d'une pièce.
B1	Peut collationner des éléments d'information issus de sources diverses et les résumer pour quelqu'un d'autre.
	Peut paraphraser simplement de courts passages écrits en utilisant les mots et le plan du texte.
A2	Peut prélever et reproduire des mots et des phrases ou de courts énoncés dans un texte court qui reste dans le cadre de sa compétence et de son expérience limitées.
A1	Peut copier des textes courts en script ou en écriture lisible.
	Peut copier des mots isolés et des textes courts imprimés normalement

Tekstovi i aktivnosti

Tekst se nalazi u središtu svake jezične komunikacije, produkciji (govoru i pisanju), recepciji (slušanju i čitanju), interakciji (izravni dijalog sa sugovornikom) i posredovanju.

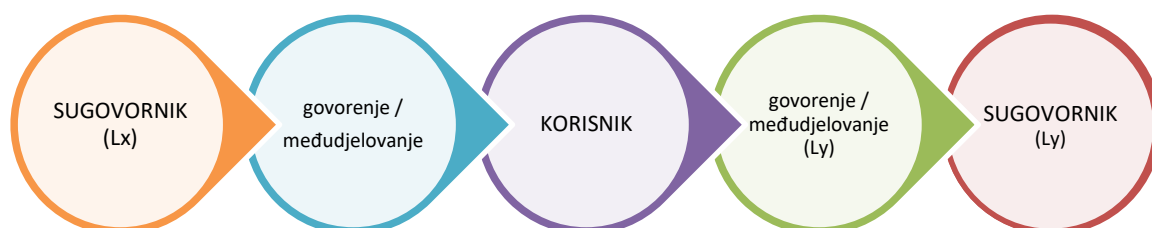
Primjeri za posredovanje su¹³:

1. **Pisano posredovanje – učenik prima tekst** od nekog govornika ili pisca koji nije prisutan **na jednom jeziku (Lx) i proizvodi paralelni tekst na drugom jeziku (Ly)** koji će druga osoba primiti kao slušatelj ili čitatelj

¹³ ZEROJ, Školska knjiga, Zagreb, 2005. str. 102



2. **Usmeno posredovanje – učenik nastupa kao posrednik u neposrednoj interakciji između dva sugovornika koji ne dijele isti jezik, prima tekst na jednom jeziku (Lx) i proizvodi odgovarajući tekst na drugom jeziku (Ly)**



Osim navedenih interaktivnih i posredničkih aktivnosti postoje i mnoge druge aktivnosti (čak 24 vrste aktivnosti) u kojima **učenik (korisnik) mora proizvesti tekstualni odgovor na tekstualni poticaj.**

Traženi tekstualni odgovor, od teksta k tekstu, može biti od jedne riječi do više od 180 riječi prema Predmetnom kurikulumu za Francuski jezik (NN 7/ 2019) u pisanom obliku i/ili u govorenju / međudjelovanju od 1' do 8 minuta. Mogu biti na L1 i/ili L2 , a mogu prenositi isto ili različiti značenje.

Primjer

Tableau 6 ¹⁴

Déclencheur		Produit			
Canal	Langue	Canal	Langue	Conservation du sens	Type d'activités (exemples)
oral	L2	oral	L2	oui	répétition
oral	L2	écrit	L2	oui	dictée
oral	L2	oral	L2	non	questions/ réponses orales
oral	L2	écrit	L2	non	réponses écrites à questions orales en L2
écrit	L2	oral	L2	oui	lecture à haute voix
écrit	L2	écrit	L2	oui	copie, transcription
écrit	L2	oral	L2	non	réponse orale à consigne écrite en L2
écrit	L2	écrit	L2	non	réponse écrite à consigne écrite en L2

Tableau 6

Premda se takve aktivnosti od teksta k tekstu pojavljuju i prilikom svakodnevnog korištenja jezika posebno su česte u učenju i poučavanju jezika i vrednovanju. Aktivnosti koje su pretežno mehaničkoga tipa, primjerice, ponavljanje, diktat, glasno čitanje, prepisivanje teksta, transkribiranje, prijevodi i/ili fonetska transkripcija sve se više zanemaruju u korist komunikacijskog pristupa jeziku jer se smatraju neprirodnima, no mogu biti uspješne pri **vrednovanju za učenje i/ili vrednovanju kao učenje**.

Ako se i vrednuju u svrhu **vrednovanja naučenog** u rubrici vrednovanja trebalo bi se voditi računa o dvjema komponentama – **o sadržaju**, primjerice, poruci, vokabularu, obveznim izrazima i sl. kao i **o jezičnim zakonitostima i strukturama**. ¹⁵

¹⁴ Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : apprendre, enseigner, évaluer, page 80 (hrvatska verzija ZEROJ-a str. 102)

¹⁵ ZEROJ, Školska knjiga, Zagreb, 2005. str. 103

Vrednovanje medijacije ili posredovanja

Kako bismo objasnili opisivače vrednovanja medijacije predložimo da pogledate i proučite ovu tablicu ¹⁶ što učenik može na određenoj razini znanja:

MÉDIATION GÉNÉRALE	
C2	Peut jouer le rôle de médiateur de façon efficace et naturelle, endosser des rôles différents en fonction des besoins et des situations, identifier les subtilités et les sous-entendus et guider une discussion sensible ou délicate. Peut expliquer, dans un langage clair, fluide et bien structuré, de quelle façon les faits et les arguments sont présentés, transmettre précisément les aspects évaluatifs et la plupart des nuances et souligner les implications socioculturelles (par ex. le registre utilisé, les euphémismes, l'ironie et le sarcasme).
C1	Peut jouer efficacement le rôle de médiateur, faire en sorte que l'interaction reste positive en commentant les différents points de vue, gérer les ambiguïtés, anticiper les malentendus et intervenir avec diplomatie pour recentrer la discussion. Peut, dans une discussion, mettre à profit différentes contributions et, avec une série de questions, susciter un raisonnement. Peut transmettre de façon claire, fluide et bien structurée les idées importantes de textes longs et complexes, liés ou non à ses propres centres d'intérêt et intégrer les aspects évaluatifs et la plupart des nuances.
B2	Peut établir un climat favorable à l'échange d'idées et faciliter la discussion sur des questions sensibles, indiquer son appréciation des différents points de vue, inciter les personnes à examiner les problèmes et adapter sa façon de s'exprimer de façon judicieuse. Peut mettre à profit les idées des autres et faire des suggestions pour aller plus loin. Peut transmettre l'essentiel du contenu de textes bien structurés mais longs et complexes quant au fond liés à ses centres d'intérêt professionnel, éducationnel et personnel, et clarifier les opinions et les intentions des locuteurs.
	Peut travailler en collaboration avec des personnes issues de milieux différents, créer une ambiance positive en offrant son soutien, poser des questions afin de cerner les objectifs communs, comparer les choix permettant de les atteindre et expliquer ses propositions pour les prochaines étapes. Peut approfondir les idées des autres, soulever des questions qui suscitent des réactions comportant des points de vue différents et proposer une solution ou les étapes suivantes. Peut transmettre fidèlement de l'information détaillée et des arguments, par ex. les points marquants de textes complexes mais bien structurés, liés à ses centres d'intérêt professionnel, éducationnel et personnel.
B1	Peut établir une collaboration avec des personnes d'autres milieux, montrer de l'intérêt et de l'empathie en posant des questions simples et en y répondant, formuler et répondre à des suggestions, demander si les participants sont d'accord, et proposer d'autres choix. Peut transmettre les points principaux de textes longs en langage simple et portant sur des sujets d'ordre personnel à condition qu'il/elle puisse vérifier le sens de certaines expressions.
	Peut présenter des personnes de différents milieux, montrer qu'il a conscience que certaines questions peuvent être perçues différemment et inviter d'autres personnes à apporter leur expertise et leur expérience. Peut transmettre les informations données dans des textes informatifs clairs et bien structurés liés à des sujets d'ordre familial, personnel ou courant, en ayant de temps en temps des problèmes de formulation dus à son lexique limité.
A2	Peut participer activement à la réalisation de tâches communes simples à condition que les participants parlent lentement et que l'un ou plusieurs d'entre eux l'aident à y prendre part et à exprimer ses propositions. Peut transmettre des informations pertinentes présentes dans des textes informatifs bien structurés, courts et simples, à condition qu'elles portent sur des sujets concrets, familiers et soient formulées en langue courante et simple.
	Peut utiliser des mots simples pour demander à quelqu'un d'expliquer quelque chose. Peut reconnaître les difficultés et indiquer en langage simple la nature apparente d'un problème. Peut transmettre les points principaux de conversations ou de textes sur des sujets d'intérêt immédiat à condition qu'ils soient exprimés clairement et en langage simple.
A1	Peut utiliser des mots simples et des expressions non verbales pour montrer son intérêt pour une idée. Peut transmettre des informations simples et prévisibles d'un intérêt immédiat, données dans des textes courts et simples tels que des panneaux, des annonces, affiches, programmes, dépliants, etc.
Pré-A1	<i>Pas de descripteur disponible</i>

¹⁶ Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : apprendre, enseigner, évaluer - Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs ; www.coe.int/lang-cecr, page 108

Korištena literatura:

1. Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : apprendre, enseigner, évaluer; <https://www.coe.int/fr/web/common-european-framework-reference-languages>
2. Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : apprendre, enseigner, évaluer - Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs ; www.coe.int/lang-cecr
3. Élaborer des descripteurs pour illustrer les aspects de la médiation pour le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) <https://rm.coe.int/cadre-europeen-commun-de-reference-pour-les-langues-apprendre-enseigne/168073ff32>
4. Education, mobilité, altérité : la fonction de médiation de l'école <https://rm.coe.int/education-mobilite-alterite-les-fonctions-de-mediation-de-l-ecole/16807367ef>
5. Franić, Ivana, De la métataxe, à la médiation linguistique : la structure oubliée, Université de Zagreb, Croatie, UDK [81'367+81'25]:[37.091.3:81'243] ; DOI: 10.4312/linguistica.54.1.411-424
6. Rječnik hrvatskoga jezika, Anić, Vladimir, SNL, Zagreb, 1991.
7. Zajednički europski referentni okvir za jezike : učenje, poučavanje, vrednovanje, Školska knjiga, Zagreb, 2005.